A QUAPAW VOCABULARY

Robert L. Rankin
The University of Kansas

Introduction. This short vocabulary of Quapaw was collected in the area around Miami, Oklahoma in 1973 and 1974. At that time I was able to locate and interview only one person who was considered fluent in the language in the sense of being able to make up new sentences, Mrs. Mary Redeagle. Mrs. Redeagle suffered a serious illness in the Spring of 1974 and I was unable to work with her after that.

The Quapaws fall within the Dhegiha subgroup of Siouan tribes. Linguistically they form a separate branch of that subgroup, the other two being Kansa and Osage, on the one hand, and Omaha and Ponca on the other. They call themselves Okápxa, and, although they may be the Pacaha mentioned in the Desoto chronicle, the earliest certain recorded reference to them is from the Marquette expedition. In July of 1673 Marquette encountered the Quapaws living in four villages at or near the mouth of the Arkansas River. That all four villages were Quapaw is demonstrated in Dorsey's (1886) analysis of the village names. The tribal name is not used in the earliest accounts, although it occurs in one of the town names, kappa. The French called the tribe by its Algonquian name, Akansa or Akansea, a term apparently applied to all Dhegiha speaking tribes by the member peoples of the Illinois Confederacy. The history of the Quapaws from the time of their first contact with the French, through their deportation in stages to northeastern Oklahoma, to the present is covered well in Baird (1980).

There is a great deal of Quapaw lexical material in the National Anthropological Archives of the Smithsonian Institution. Most of it was collected c. 1883 by the Rev. James Owen Dorsey and is found in the collection bearing his name. I hope one day to expand this dictionary and include the Dorsey material, but I intend to wait until I am more familiar with the closely related Kansa and Omaha languages before attempting to edit the Dorsey MSS. Dorsey's perception of Quapaw was strongly influenced by his knowledge of Omaha and his transcription is very difficult to interpret without a thorough knowledge of both Quapaw morphology and the phonologies of the other Dhegiha languages.

My notation in the vocabulary is essentially phonemic in the traditional sense. The phonemes of Quapaw are displayed in the following chart:

Consonants: labial dental alveopalatal velar glottal
Glottalized: t? k? ?
Aspirated: ph th kh

Tense: pp tt kk
Lax: p t k
Voiced: b d
Glottalized: sʔ ŋʔ xʔ
Tense: s ŋ x h
Lax: z ŋ
Nasal: m n
Glide: w
Vowels: oral nasal
i o i ʔ
e a ą

The five manner stop series may strike some as strange. All five manners of articulation appear to have been kept separate by the older speakers (with some slight overlap) and all five have fairly well defined sources in proto-Siouan.

The glottalized stops may or may not have been clusters (as opposed to units) historically. They are ejectives in all of the modern Mississippi Valley Siouan languages including Quapaw. ʔ is a reflex of both proto-Siouan *ʔʔ and *ʔʔʔ.

The aspirates may be from PS clusters Ch or Cx. Some Dhegiha aspirates were clearly PS clusters and indeed must be treated as such synchronically, e.g., ʔw- '1st sg. actor' prefixed to the verb he 'say' gives phe 'I say'. Other aspirates are not so easily explained.

The voiceless tense stops are phonetically geminate between vowels, tense unaspirated word initially. In many cases they are clearly reflexes of PS heterorganic stop clusters, a fact which accounts for their gemination. Compare for example Dakota šakpe 'six' with the Quapaw cognate šappe. Other of these stops correspond to Dakota aspirates and their exact interrelationships and origins are still unclear.

The voiceless lax stops are reflexes of PS voiceless unaspirated stops. In the closely related Omaha, Ponca and Kansa languages this series has voiced to b, d, (g), and g in all environments. Some Quapaws have also voiced this series entirely or in part.
The voiced stops are for the most part reflexes of PS *w and *r. Strictly speaking, Quapaw b and d are in complimentary distribution with m and n, the latter appearing only before nasal vowels. This is not true for Omaha, Ponca or Kansa, however, and I have kept the two series notationally apart in this vocabulary. As mentioned above, in the Quapaw of the last generation there is considerable variation between the voiceless-lax and voiced stops in all contexts. Most Quapaws, for example, pronounce the tribal name Ogáxpa.

All Dhegiha languages exhibit partial merger of the two nasal back vowels. ą and ą are both rendered ą in many environments. They are preserved distinct in some contexts however; and there are minimal pairs in Kansa. I have transcribed them as I heard them, and this practice has resulted in a number of double entries. Similar confusion is evident in the Dorsey materials, and, in fact, all Dhegiha languages show this partial merger. The back nasal vowels present problems in other Siouan subgroups and in Catawba also.

The four oral vowels reflect the proto-Siouan system except that PS *ʉ became *ù, then i in Quapaw (and in Omaha and Ponca). The ñ stage is preserved in Kansa and Osage.

A few symbols are used in the dictionary that do not appear in the Quapaw phoneme inventory. These include alveopalatal affricates č and š. The alveopalatal affricates are products of the palatalization of dentals tt, t, d, etc., not of velars as in Dakota. Such palatalization is productive in Kansa and Osage, where the affricates have become separate phonemes. In Quapaw and in Omaha and Ponca the dental stops are generally intact. Entries for which the speaker was uncertain of the pronunciation or for which I was uncertain what I was hearing are followed by a ?.

Beside each entry the initials of the individual who provided the word are often given. If no initials appear it is usually the case that there were a great many different sources. (CM) Mrs. Oddestine McWatters; (AG) Mrs. Alice Gilmore; (KS) Mr. Kugee Supernaw; (CS) Mr. Charles Supernaw; (BS) Mr. Bill Supernaw; (MS) Mrs. Maude Supernaw; and (MR) Mrs. Mary Redagle were all extremely helpful to me. I was able to speak with all of these individuals except for Mrs. Maude Supernaw, whose voice was preserved on tape by her grandsons. I wish to express my deep appreciation to all for the use of their word lists, recordings, memories and good will. I would like also to thank Mr. Bob Whitebird for his help early on in steering me toward people with an active interest in their language.
\textbf{A a}

a arm (CS).

aanj (?) swim (CS). cf. idá

abedéhnq̪̪h̪̪q̪̪ cabbage (BS).
also abejjéhnq̪̪h̪̪q̪̪ (OM)

aččéža (?) "goodness!" (DM, AG).

ádistá stop, cease (CS).

ákakká powder (MS). šižika
ákakká baby powder

ákñ sit on, chair (OM). cf. kní sit

ánñ mountain (MS, CS). also
ánñ (?)

ánq̪̪x̪̪?q̪̪ listen. also ánq̪̪x̪̪?q̪̪

ášijní coat (OM).

ášittí outdoors (OM). also
šittí

ážq̪̪ bed, lie upon (OM).

\textbf{B b}

bagít (?) fiddle, violin
(OM). probably bagítte
to play an accordion,
(wagítte) (JOD)

bakíttoža fiddle dance (OM). "whiteman's dance" cf. óža.
Same as bagíttožá

baxítte sweat. v. paxítte.
paxítte (JOD)

baxí (?) stooped over (CS).

bdáska flat. v. pdaska
bdékka flat, thin. v. pdékka
biakdézi (?) rice (BS).
bizé dry (MR). also pizé
bn̪̪q̪̪ smell. also bńq̪̪, pn̪̪q̪̪

\textbf{D d}

dámñí three (OM).

dámñí ákní thirteen (BS).

dáthé eat (MS). bdáthe I eat. bdáthemíkhé I am eating
dáká jaw.

dákawáhi jawbone (CS).
daphé to hold in the mouth.
dattá drink.

dáux̪̪e (?) gourd (CS). also
dáuxxe (?)

daxtá to bite.

de go (CS). bdétta míkhé
I am going

dédó here (OM, AG). also dédo
déha (?) horn (CS). κττε he
buffalo horn?
dehúdkiki (?) drum (CS).
déze báxe (?) woodpecker (CS).
also dese báxe (?)
dié you (OM). also jíe, díye
disízine  blackhaws (?) (MS).  
also pó  (also?)

díttä  your (alienable) (AG).  
also jíttä

dizé  get, take (MR).

E e

e  yes (OM).

G g  
(Not a Quapaw sound)

gíyà (?)  owl (CS).  díyà (?)  possibly ki à  to fly

H h

ha  skin.

háha (?)  light, not heavy.

hakí  where, why (AG).  also hágí

hanô  how much, many, (OM).  
also hónô, hânmuște (CS), hañà (JOD)

hattákà (?)  lantern, light  (BS).

háu  yes.

hawê  hello (BS).

házi  grape(s) (MS,OM).

házísego (?)  pepper (OM).  
házísego (BS)

házitnî  grape dumpling (OM).  
also hâzitnînî  
hátấka  fly (insect) (CS).  
also hátéga

he  horn of an animal.

heka ttôka  buzzard (MS).

hêzikka  bee, wasp (CS).

hi  come.  hanîsí  how are you? (BS)

hi  hundred (OM).

hi  tooth.

hi  tree.

-hi  very.  wałâkehi  very big

hîgasógobotte (?)  toothpick  (OM).

hînîke  leggings (CS).

hîttôka  thousand (BS).

hô  fish (BS).

hômîtátta  monkey (CS).

hîppâtse stêtte  gar (CS).  lit.  long-nosed fish

hôttâ  good (OM).  also hottâ

hôwa  who (OM).

hôxpe  cough (MS).

hô  night.  also hê

hôbnîke  bean(s) (OM).  also hôbnîge

hôbnîke  šóšó  pea(s) (BS).

hônîtta  why (MS).
hōnnjkke how are you? (OM). also hānq-
hōpā noon (BS).
hōpade today, day (OM). also hōbade
hōpde dream (MS). also hōbde
hōpē moccasins, shoes (MS). also hōbē
hōpētta shoestring (CS). also hōbētta
hōžeda tired (CS, MS).
hōži no (OM).

I i
idá swim (AG, OM). hida (OM). cf. aamq (?)
idime (?) aunt (CS). also wjīne my aunt
ię speaking, talk (OM). also iye
îha mouth (CS).
įkapną lid, covered (MS). also įkabną, įkobną
įkazozo paper (OM).
įkazozo įkaxe pencil (CS). lit. make mark with it
įkka šękną button (CS).
įkkokkoke (?) robin (CS). šįkkokkōke (JOV)
ĩnitaki bucket (MS). also innidagi

ǐnnq second girl, daughter (OM). wįnnq my second daughter. dînq your second daughter
įpahq (?) pillow (MS, CS).
įpahq know, understand (AG).
ippidàttq belt (CS). lit. around your waist (CS)
isàkke male cousin, brother (OM). younger child (CS). wisàkke my cousin. disàkke your cousin
istâge (?) Frenchman (OM). also istèje. Probably <*ištāxe which is used to mean any white man in other Dhegiha Siouan languages (Kansa, Omaha-Ponca). It is translated as 'white eye(s)' (RLR).

istâgeša (?) Negro (OM). probably <*ištāxe ša dark whiteman
istòhi elbow(s) (CS).
ittâke cousin, oldest sister (OM). older child (CS). wittâke my cousin. dittâke your cousin. also ittâke, ittqke (AG, MR).

ittéke (his) uncle (OM, CS). wittéke my uncle. dittéke your uncle.
ittikâ dâwe (?) President (MS).
ittikā grandfather (OM, AG, MS). wittikâ my grandfather. dittikâ your grandfather. also iččiqo, iččiqâ (CS)
ittími aunt (MR). also ittími, iččímmi
ittínne (?) aunt (?) (AG). daughter-in-law in Omaha (RLR) v. ittími
ittóke v. ittáke. also ittíke
ixá laugh (AG).
ízaní all (AG).
izí brown (CS).
ižíke daughter (MR). also ižíge
ištáxe eyelash (MR). also ištáhe
ištátte (his) father (CS,OM). also ľáht, ľátte (OM)
ítta earring (CS).
íttaňáhtáke bobcat (BS,AG,MS). also kóže
íttaňáhtáka panther (MS). also ľáhtáňáhtáka
ištátte father (MR).
ištíkná diaper (CS), breech cloth (JOD).

I i
i rock(s) (MS). also i
ídá mother (OM).
ídanyóhq (?) older aunt (OM). cf. mother
ídážjka youngest aunt (OM). means 'little mother'
ídé ache, hurt (AG).
íká dung, manure.
íkke suspenders (CS).
íkká grandmother (OM).
ípha (?) elk (BS). see óphó
ištá eye (CS).
ištáttahe (?) eyebrows (CS). also ištéttahe (CS)
ištáwaskókná (?) eyeglasses (CS). lit. 'eyes, put it on' (CS)

K k
kahíke chief (OM,AG,MR). also gaťíhe, wajíhe president, Indian agent
káňjí thank you. also ganjí
káňnjí thunder (OM).
káňntíka loud rolling thunder (OM).
káňžíke distant thunder (OM). also ganožíhe, prob. <kaní - žíká. cf. kanjíntíka
kášáni tomorrow (AG). also kášáni
kasótte in the morning (AG). cf. kášáni
káxe do, make (MS).
kde come (MS).
kódíbná ten (OM). also gábná
kděbną nɔpá twenty (BS).
kdéže spotted.
kdéze striped.
kdižá wash, wash one's own things or oneself (MS).
knį sit down (CS).
kidáknį happy (MR). also gidágnį, kidákdį
kíttá arise, get up (AG). also gíttá
kotti far away (BS). kottide go away off!

KH kh
kháke oldest son (OM,MR). also kháge
khážin (?) first son (CS). probably kha žika (RLR)
khe the, used with horizontal objects (MR,MS).
khí to arrive home.

KK kk
kkattappá football (AG).
kkátte hot (OM,CS,MS). kkátte hi very hot
kkáxe crow, raven.
kkátté fruit, apple (CS). variously translated apple, plum, etc. also kkżétte
kkátténi apple tree (CS).
kķattnį apple juice (CS).
kķatte žika cherry (BS).
kke turtle (MR,CS).
kke kdéze land turtle (CS).
kkettőka water turtle (CS).
kkitte shoot at.
kkóda friend (AG,MS). also kkőta

K? k?
k?e dig (CS).
k?i give (MS).
k?i to carry.

M m
mą arrow (CS).
mą crow (BS).
mądé (?) teats (CS). cf. mązé
mąhį knife (OM). also meáhi (?) (BS)
mąhįnį tea (OM). lit. grass water
mąhįstä flower (CS). mąhi grass, mąhįxta (JOD)
mąhį grass. v. mąhį
mąįttą blanket (CS,AG).
mąkkį medicine. also mąkkį
mąkkókaxa  doctor (CS). lit. makes medicine
mąkkóša  coffee (OM,AG,CS). lit. black medicine
mąkkó Śó Śó   pill. mąkkóžitte Śó Śó   red pills (AG) lit. round medicine
mąsóx?a   basket (CS). means 'put things in' (CS), also mązówa
mąší   heaven (CS,MS). also móši
mąsí   feather. mąšá (JOD)
mašíska   White Feather (CS). proper name
mąthó   grizzly bear. mąchtó (?)
mątté   boat, canoe (CS).
mątte   bow (CS). cf. mą arrow
mązé   breast.
mązé   iron, gun (CS).
mązénį   milk (OM). lit. breast liquid
mązénį šûtte (?)   buttermilk (BS). mąška   crawfish.
mązénį wékdi   butter (BS).
mązéska   money (AG). lit. white metal
mązettátte (?)   store (CS).
mązettíke   spoon (OM,MS). cf. mąze
mązettítta   clock (MS).

mį   a, an, one.
mį   female (AG). wąjíni mį   white woman
mį   sun
mįkka   raccoon (BS). (stress?)
mįkkása   negro (neologism). lit. black coon. v. also jståke ša
mįkkáx’e   star (MR,CS).
mįttáhi (?)   sun up, dawn (CS,KS,MS).
mixą   duck (BS).
mixattóka   goose (BS). lit. big duck
mixti   one (OM,BS,CS). also mixti (BS), mixči
mixti áknį   eleven (BS).
móhi   grass (BS). also máhi, mąhi
mòka   skunk (BS). also mąka (CS)
mónį   walk (AG). also mònnį

móttá   slip (undergarment) (OM).
moxáixke (?) blackberry (CS).
waxéka (JOD)

moxpi cloud (CS).

mójó country, land (MS).

N n

nättá ear(s) (CS).

nättá stétté mule (BS). lit. long ears

nítte heart (CS).

ní water, liquid (OM,CS), possibly ní. cf. mażenní, mähinní

níg (?) fight (MS).

ní dattá cup (MS).

nıkka man, male (OM).

nıkka ágná saddle (CS).

nıkkašíka people, clan (AG,MS).

nibáska Nebraska (OM). lit. flat water (Platte River)
also nibáska

nippóttoxe soda pop (OM).
poss. ní water, ppóttoxi burst (JOD)

niskide salt (OM).

nísni spring (OM). lit. cold water

nísni ttq Baxter Springs, Kansas (OM). v. nísni, ttq
also nísni ttótta

nísíke whiskey (OM). lit. bad water

nítte buttocks (OM,CS).

nítte gáži (?) toilet paper (OM). v. nítte

nítte odíši trousers. v. nitte. also nittyuíši (OM)

nixítte hearing (MS).

nįží rain (OM,AG). nįžítte it's going to rain (OM)

nįžíha hair (CS).

nòpá two. also nòbá (OM,CS)

nòbá

nòpá ákní twelve (BS).

nòpè hand (MR).

nòpè ozá finger(s).

nòppé fear.

nòppé hungry (OM).

O o

očhé hit, strike (CS). othié (JOD)

ohowe to bark (MS).

ohó to cook.

okáttota wheel (MS).

okáxpá Quapaw (OM,MR). also ogáfpa (AG), ogáapa (BS)

okáxpate south (MS).

okáxpade (?) cf. okáxpá
ókkášíka  to dislike, hate (MS).
okkikdaxda  shirt.
ókkiohó (?  cook (AG). v.
ohó  to cook
ókkísíke (?  dirty (OM).
also oníšige
okná  to cover. v. ppahókná
hat
okní  hurry (AG).
óphó  elk (JOD, LaFlesche).
oppí hihíkka (?) paper box (CS).
óstitte  slow (AG). also
ašitte
othí  strike, hit (JOD).
also oíchí (CS)
ótittiti  hurry (OM). also
óččičičí
oxná, óxnáhi  mean, ill-tempered (MS).
ozéná (?  skillet (CS).
also ozéná
ozízi  belly (MS). pubic
region of abdomen (JOD)
óža  dance (OM, BS).
óží  dish, plate (OM).
ožáke  road (CS). also ožági
óžíha  pocket, bag (MS).

pp
pádetta  winter (MS). páde
(JOD)
pási  hail (CS).
paščéka  strawberry (MS).
also mastéka, wastéka (BS)
paxítte  sweat (MS).
pdáska  flat. also bdáska
pdékka  flat.
pe  summer (MS). also pé-ttá
petsíní šíke (?  storm (CS).
May be Osage word (RLR)
péttadétta  springtime (MS).
pná  smell. also bná, bná
po  black haws (MR).
poíde  snow (MR). plúda (AG),
also póide

Ph pp
phe  grind.

PP pp
ppa  nose (CS).
ppahí  bitter (MR).
ppahí  head (OM, MR). also
ppahí  (once, MR)
ppahíská  Pawhuska (OM).
ppahókná  hat (OM). from
ppahí  okná  head covering
ppanįmáha  Pawnee (CS).
ppaxňí  snot. also ppanį (CS)
ppáze  darkness, evening.
ppázítéde  east (MS).
ppedábńí  eight (OM, CS, MR).
ppedábńí áknį  eighteen (BS).
ppéngpá  seven (CS). also
pinąba (OM)
ppéngpá áknį  seventeen (BS).
ppétte  fire (AG). ppéttemnįqį  daybreak, lit. fire-walk
ppi  seed (MR).
ppohį  sharp (MR). ppoį (JOD)
ppósį  screech owl.

S  s
-sa  black. wasá something
black, black bear
sápe  black. Early Quapaw
word lists report séwe
sáttą  five (OM).
sáttą áknį  fifteen (BS).
si  foot (OM).
si  seed (CS). also desi (?).  cf. ppi
sikde (?)  home, house (OM).
sikde tta bde  I'm going
to my house. poss. ttkde
collection of lodges,
village (JOD)
sikde  track, footstep (CS).
sikka  chicken (OM).
sikkadíźe  hawk (BS). lit.
seize a chicken
síkka  nikka  rooster (OM).
síkka  ttóka  turkey (AG).
síkkwítá (?)  (chicken) egg
(AG).
sippóza  toes (CS).
sitáxe  ankle (MS).
síka  squirrel (BS). also
síga
sítte  tail (CS, BS). also
šítte
síttešta  hog (BS, CS). lit.
smooth tail
síttešta  xótte  opossum (BS, CS).
lit. grey hog
ska  white (OM).
skáti  múxti  petáyq  fifteen
cents (AG). cf. Choctaw
skáli 'money'. petáyq is
probably pekáyq <French
picayune (JOD)
skíde  sweet
skíta (?)  heavy (CS).
poss. skíke (JOD)
sní  cold (OM).
sníwatté  north (MS).
spáìq (?)  Mexican (CS).
prob. Fr espagnol or Sp
español
stáha?e (US) wet (MS).
stáke wet (MR). also stage.
   cf. stáh?e
stéte long.
sotté fast (CS). also sótta (?)
sótte (?) loud (OM). ie sótte loud talk
siótí yesterday (CS).

Š Š
ša dark, brown. wašá something brown, a mole
šakée Cherokee (OM).
šáke claw(s).
šápe dark, brown. cf. sápe
šáppé six (OM). also šánpe (OM)
šáppé áknį sixteen (BS).
šawání Shawnee (OM).
šákka nine.
šákka áknį nineteen (BS).
šegáttṣą (?) pot (CS).
šémmy girl (OM). šémi (JOD)
šéto boy (OM).
šíhí fat (OM). cf. wašį. šį fat (JOD)
šíke bad (OM). nįžiha šíke
   curly hair (CS). nįšike
   whiskey. also šíge
šinötte knee(s) (CS).
šišta quail (BS).
šíwe guts.
šižíka children (AG).
šíka onion (OM,MS). also šįká
šótte smoke (MS).
šöke dog (MS,MR,OM,CS). also šöge. cf. horse
šökeágųi horse (OM,AG).
   lit. dog, sit upon. v.
šöke, ágnį. also šogáwni, šogáegni, etc.
šökettőka wolf (BS). also šuktůka (MS), šöttőka
šöšą round.
šta smooth.
štanöke persimmon (MR,MS).
   also štarőge
šūsta quail (CS). cf. šišta. Form with u may be aŋ
   Osage loan. Osage šušta (RLR)

Š Š
š?áke old man.
š?attą́ka devil (MS).

T t
tanká́ñka flea (CS,MS).
tanį tobacco (OM). tanńį (AG)
tanîba    pipe, smoke (AG).
         also danîba

tattq      what (OM). tattø
škøtta     what do you want?

tae (?)    stomach (CS).
         prob. taj or ttaï (JOD)
te        lake (BS).
tedö (?)   here, this place (OM).
tëže       urinate (OM). also
dëże

tëzenî    urine (OM).
tikkadîze   lightning (MS).
         also čekežîze (OM)
tíwa      rib (MS). also tíwe
to       potato (MR).
tòka (?)   buffalo (CS).
         probably means 'male',
         cf. tte
tostëtte   sweet potato (OM).
         lit. long potato
tošnâke    otter (CS).
tošôsq      Irish potatoes (OM).
tòtte       throat (MS).
tòwa       four (OM).
tòwa ákñî  fourteen (BS).
towîttæ (?) neck (CS).
         witta  my (?)
toxàttæ    ice (CS,MS). also
toxàttø, tòxe (JOD)
tòxe       buffalo (CS). reddish-
yellow buffalo (JOD)
tò žøke    pawpaw, banana (MS,
         BS). v. to
tòwe        see, look at (AG,MR).

Th th

thî        arrive, come (MR).
thè        the, definite article used
         with standing objects.
         the
         definite article used with
         standing inanimate objects.

TT tt
tta       deer (CS).
t-tta  future tense marker
         (MS,MR). also tte (?)
ttâdâzîppø  tick (insect) (MS).
ttadókka    fresh meat (CS).
ttâkè       black walnut (MS).
ttaké (JOD)
ttanûhøde   (beef) soup (MR).
ttanûhø (JOD)
ttási       muskrat (CS).
ttasîtte wáknø    deer hair
         roach (CS).
ttattenøši (?) cheek (CS).
ttâkè       big (CS). also ttûka
         (MS), ttôqâ (OM)
tte       buffalo cow (OM).
tttesîkà    cow, beef (OM). v.
tte, ska
tti house (MR).
ttíkaxé carpenter (BS).
tti chábade window (CS).
tto blue, green (MR).
ttóho blue, green. also ttohi (?) (CS)
ttokáni oža (?) war dance (CS). poss. <totá war (JOB)
ttóttinjíke meadow lark (CS). also ttoččinjíke
	ttózizíttá cricket (CS,BS). means 'jumping around' (CS)
ttq town, village (CS). prob. <ttqwá town
	ttóni run (CS). ttóni sóttani run very fast
	ttqwá town. also ttqatta (AG), ttq (CS)

T? t?
t?e die, dead.

W w

wakisíki (?) wash (CS).
wadískítta armband (MS).
wáhi bone (CS). also wáhi náhi
wáhiqó rope (BS).
wahókáží crazy, wild (MS,AG).

wajíni Whiteman (OM).
<Virginia (?)
waká picture.
wákaxé movie. also waqágaxe (OM). lit. make pictures
wakíška bug (CS).
wakìtta God
wanápde eat (OM). cf. dačhé
wanápde íbaxto fork (MS).
wanáxe ghost (MS). also wannáxe
wanáwi beads (CS).
wapíkaka ribbon, man's headdress (MS).
wápopa (?) arrow (BS). cf. má arrow
wappáí blood (MS).
wappétta shawl (MS). also wappédá
wappóka owl, bogeyman (AG).
wasá black bear (BS).
wásita hótá locust (BS).
wáške bread (OM).
waskedé (?) soap (BS).
wáškeskíde cake (OM).
wašá black mole (on the skin), something black (MS).
wašákdá hominy (CS).
waší fat, fatty meat. meat (AG), pork (OM).
wašíha bacon, fatskin (BS).
waš?áke big (AG,MR),
waš?áke hí really big
watástotta hí pecan tree (CS). also wádestotta hí
wathą má (?), pumpkin (BS).
wathą sákka watermelon.
also wathô-
wathą sîtta (?), muskmelon (BS).
wathâzi corn (MS,OM). squaw corn (CS)
wathiška river (MS). also wačhiška
wathq sákka watermelon (MS).
also wathq šákka, wathą šákka (?)
wattâ pray (MS).
watté dress (OM,AG). wathé (?),
šəmni watté girl's dress
wattóze catfish (BS).
waxéka blackberry (JOD).
cf. moxâixke (CS)
waxnâška frog (BS). also wanâška
waxpâni to be poor, pitiable (OM).
wax?é (?) grave (CS). mixe (JOD)
wax?óna (?) old lady (CS).
wazáže Osage (OM).
wazîka bird.
wazîka xów eagle (CS). cf. xûdá
wazîjîte red bird (CS).
wazîke skîde sugar (OM).
also wažâke skîde
wažîke skîde kdó kǒdó syrup (OM).
—we marks plural of verbs and many nouns.
wêdâ dîski scissors (CS).
wêdîšî (?), pie (OM). refers to wrapping or covering
wêkîi grease (OM,BS). also wêkči, wêkji
wêkkîte bullet (CS).
wes?á snake (MR,OM).
wêta bazó finger you point with (MS). also wêdabazo
wîda (?) time (AG).
wie I, me (OM,AG). also wîye
wîtta my (alienable).

x x
xâtté cedar (CS,MS).
xâttéhi cedar tree (MS).
xdá skinny (AG).
xidá   eagle.
xótte   grey (CS).
xídá     eagle (AG).
xídátq    Big Eagle (AG).
        proper name

Vy
(Not a Quapaw sound)
yaxté   (?)  bite (CS). see daxtá

Z z
zaní    all.
zi     yellow, gold (CS).
ziyaba    back of a person (CS).

ž ž
žá    lie (recline). also žó
žá    tree, wood (CS). also žó
ždíde    to go to sleep (CS).
žappézi   (?)  trunk (CS).
žéká    leg
žekátta    leg of chair (CS).
žékkide  feces (OM,MS).
žíka     v. žíka. also žiká
žítte     red (AG).
žiká    'little' (OM).
žo    flesh, skin (OM). žo žítte
        Indian, lit. red skin
        (neologism)

žožítte    Indian.
žo bdáska    board (BS). also žo pdáska, ža-
žóapé     leaves (CS).
žóke      sweet (?). to žóke
        pawpaw, banana
žó xótte    post oak (BS). lit.
        grey tree
žóžó     shake (CS,MS). nčbe
        ódžọzọ shake hands

ENGLISH - QUAPAW

A a
a, an mj
ache įdé
all izaní, zaní
ankle sittáxe
apple juice kkäténi
apple tree kkätéhi. v. kkätte
arise kitá
arm a
armband wadiškitá
arrive thi
arrive home khi
arrow má, wápóka (?)

aunt ittími
aunt, older ɨdanyq̓ən (؟)
aunt, youngest ɨdâ̊̈jika

B b
back ʐi̞aba
bacon wə̊̈ʃhə
bad šike
banana to ʐ̪̞əke (q.v.)
bark ɬo̊̈we (verb)
basket masó̊x̌a. also mə̊zəwa
Baxter Springs, KS nisn̓ ṯə
tbeads wanə̊i
beans hə̊n̘i̞ke
bear, black wasá. little bear
wasá ši̞ka (؟); big bear
wasátq̓a
bear, grizzly mə̊t̠o
bed aʒ̪̊ō
bee ɬə̊zii̞ka, hezika (؟)
beef ttesk̑a (q.v.)
beer ttesk̑a tə̊̈ʃən̓i
belly ozizi
belt ɬipidättq̓a
big tṯək̑a, tṯək̑a
big wasʔək̑e
bite dəxṯa, yaxṯe (؟)
bitter ṣ̪̊pah̞i
black sə̊pe, -sa
blackberry mox̌əix̌ə (؟).
waxə̊ka (JOD)
blackhaws po, disizine (q.v.)
blanket mə̊j̣t̠ə, mə̊j̣tə
blood wə̊p̑i
blue tt̠əho, tto
board ż̪əb̪̊d̪̊aska
boat mə̊t̠ə
boocat ɭt̠ənåŋd̪̊eze
bogeyman wə̊p̑əka (q.v.)
bone wahi
bow mə̊t̠te
box (paper) oppi hihikə (CS).
boy šə̊tto
bread wə̊ske
breast mə̊zé
breechcloth ɭt̠ənik̑ə
brother isʔəke
brown, dark šə̊pe, -ša
brown izi (CS). cf. šə̊pe
bucket initaki
buffalo (bull) tə̊ka, tə̊xe (q.v.)
buffalo cow tte
bug wakd̠i̞aska
bullet wə́k̑kitte
butter  màzëñi wëkkä
buttermilk  màzëñi šytte (?)
buttocks  nítte
button  īkka šékññ
buzzard  hekattóka

C c

cabbage  abëdënhqññq, abëjihññq
cake  wàskëskëde
carpenter  tti kaxé
catfish  wattoze
cedar  xàtté
cellar  ñkní
cheek  ttattenôši (?)
Cherokee  šadâkke
chemistry  kqatîte šíka
chicken  sikka
chief  kahîke
children  šišîka
church  mòšokki
claw  šáke
clock  màzëttitita
cloud  màxpî
coat  ašînî
coffee  màkkôša
cold  snì
come  hi
come  kde
cook  ókkihoq (?)
cook (verb)  ohq
corn  wathâzi
cough  hóxpe
country  mòšô

cousin, fem.  ittâke
cousin, male  isâke
cover  okná
cow (domestic)  tteská
crawfish  mòška
crazy  wâhôkâži
cricket  ttôzizítta
crow  mà
cup  nì dattá

D d
dance  òža
daughter  išôke
daughter, second  innà
dawn  mûtâhi
day  hópade, hôbade
daylight  ppête mònî. daybreak
deer tta
devil š'attáka
diapers ípioñká
die, dead t'ë
dig k’e
dirty ókkišike (?). also onišige
dish óži
doctor mąkkọ kaxá, mąkkọ kaxá
dog šôke
dream hópde
dress, girl’s wattë (?)
drink dattá
drum dehuúikki (?)
dry pizé. also bizé
duck mîxa
dung ikdé

E-e
eagle wažíka xówe; xidá, xūdá (q.v.)
ear nättá
earring intégrá
east ppázittéde
eat dathë
eat wanapde
egg sikkwittá (?)
eight ppedábní
eighteen ppedábní ákní
eighty kđébŋa ppedábní
elbow istóhi
eleven mįxti ákní
elk óphö (JOD,LaFlesche); ópha (?)
evening ppáže
eye ištá, ištá
eyebrows ištáttaña (?)
eyelash ištáxe. also ištáhe
eyebrows (?)

F-f
far kotti
fast sotté
fat šihí, waší
father ñtátte
fear nóppë
feather mąsi, mąsă
feces żekkide (?)
female mĩ
fiddle bańit (q.v.). bańtte
accordion
fifteen sáttá ákní
fifty kđébŋa sáttá
fight níą (?)
finger(s)  ngpé ozá
fire  ppétte
fish  ho
five  sáttá
flat  pdáska, bdáska
flat  pdékka, bdékka
flea  takdéska
flesh, skin  žo
flower  máhístá
fly, housefly  hát'éka
foot  si
football  kkattappá
fork  wanápde  ibaxto
forty  kdébná  tówá
four  tówá
fourteen  tówá  ákñí
Frenchman  ĺštáxe
friend  kkówá
frog  wawnáska
fruit  kkôté
future tense  -ttá
G  g

gar  hoppási stétte
gut  dizé

ghost  wanápxe
girl  šémoní, šémoní
give  k?í
glasses  ĺštá waskókná (?)
go  de
goat  moštikettóka
God  wakkátta
gold  zi
good  hótá, hottá (?)
"goodness!"  ačchéza. exclamation
goose  mjàttóka
gourd  daux'ë (?)
grandfather  îttikà
grandmother  ìkká
grape(s)  házi
grape dumpling  házittení
grass  mphí
grave  wax'ë (?)
grease  wékdi
green  tto
grey  xótte
grind  phe
gun  mázé (q.v.)
guts  šíwe
H h

hail pási
hair nížíha
hand noppé. also nóbé
happy kidákñi
hat pahókná
hate ókkqášíka
hawk sikkadíze
head ppañí
hearing níxítte
heart nátte
heaven máñi. also máñí
heavy skítta (?)
hello hawé
here čedő, tedő (?)
hit, strike očñí, othí
hog sištésta
hold in the mouth daphé
home sикde (?). poss. ttíkde
c Village
hominy wašákda
horn déha (?) . poss. tte he
hot kátte
house tti
how are you? hanjíší. where are you going? hakítte

how much, many hanó, hanómuše (?)
hundred hi
hungry noppé
hurry óttiti; onñi (?)
hurt ǐdé
I i
I wie
ice toxáttá
Indian žošítte. recent term
J j
jaw dáká
jawbone dakawáñi
K k
knee šinótté
knife máñí
know ípañó
L l
land máñó
lantern, light hattáká (?)
laugh ixá
leaf žqapé
leg žeká. - of a chair or table žekáttá
leggings hinjke
lid íkapná. v. okná
lie (recline) žä, žç
lightweight háha (?)
lightning tikkadize
liquid ni
listen ángx?q
little žiká
live, dwell áknj (also sit)
locust wásitta hottá
long, tall stététe. also stététe
loud sótte

M m
make káxe
male toka (?) (q.v.)
man nikká
meadowlark ttót tinjke
mean-tempered óxñá, óxñahi
meat ttadókka. v. waší, tteská
medicine mikkp. also mikkó
Mexican spái?q (?)
milk mázénj
mole (on skin) wašá
money mázéska

monkey hámittáttá
morning kasá– in the morning kasótté
mother įdá
mountain ánj
mouth iha
movie wáká kaxé
mule náttá stétte
muskmelon wathásíttá (?)
muskrat ttási
my wíttá (alienable). wi–
(inalienable)

N n
Nebraska nípáška, níbáska
neck towíttá (?)
Negro ištáxe šá. also miikkása
(q.v.)
night hç. also hã
nine šíkká
nineteen šíkká áknj
ninety koébną šíkká
no höži
noon höpa
north sníwatté
nose ppa
o o
oak, post oak žgótte
old man šáke
one míxti
onion šíka
opossum sítťéšta sótte
Osage wažáže
otter tošnáke
outdoors ášitti
owl giyą, diyą (?)
owl wapppóka (q.v.). cf. ppóši

P P
panther ıttánąttóka. also
-ıttáka
paper íkazozo
Pawhuska ppahíska
Pawnee ppanimána
pawpaw toṣći (q.v.)
pea(s) hǫbnıke šóšó
pecan tree watástotta hi
pencil íkazozo ıkaxe
people níkkašika
pepper hazísego (q.v.)
persimmon štanıke
picture waká
pie wédodíšį (?)
pill mákko șó șó
pillow ípáhi
pipe tanıba
pitiable waxpáni
plate ǫži
play accordion bakıtte. cf.
bagıt-
pocket ǫžiha
poor waxpáni
pot šegáttstå (?)
potato to
potato, Irish toṣочных
powder ákakká
pray wattá
President wajíni gahíge. lit.
white man's chief (recent
compound) v. grandfather
ıttıká ıwáwe
pumpkin wathá óha (?)

q q
quail šísta, šušta
Quapaw okáxpa

R R
rabbit moštıke
raccoon mıkká
rain nįži
raven, crow kkáxe
red žitte
redbird waţiţte
rib tíwa
ribbon wapdékke
rice biakdézi (?)
river wathiška
roach, deer hair ttasítte wágną
road ožąke, ožąke
robin ñkkokkokke (?) . also šïkkokkokke (JOD)
rock i
rooster síkka níkka
rope wahiq
round šôšq
run t tôni

S s
sack ožiha
saddle níkka ágną
salt niskíde
scissors wêda dîski
screech owl ppóšj
see tôwe
seed ppi; si (?)
seven ppénqpa
seventeen ppénqpa áknj
seventy kdébną ppénqpa
shaking žo žo
sharp ppohi. also pôj (JOD)
shawl wappéta, wappédą (?)
Shawnee šawánną
shirt okkídaxda
shoe hopé
shoestring hopétta
shoot at kkitte
sister, eldest ittâke
sit down knį
sit on áknį. v. knį
six šáppe
sixteen šáppe áknį
sixty kdébną šáppe
skillet ozékną (?)
skin ha
skinny xđa
skunk mąka. also mąka
sleep, go to žá idé
slip mótta wátte
slow ôsitte. also ošítte
small žįká
smell  pną:  also bną, bną
smoke  šótte
smoke, pipe  tan'ba
smooth  šta
snake  wes'á
snot  ppa'ni:  also ppa'-ni by folk etymology
snow  poide
soap  wáskede (?)
soda pop  nippóttoxe (q.v.)
son, first son  khážin (?)
son, oldest  kháke.  also kháge
soup  ttanúhođe (q.v.).
ttanyúho (JOD)
south  okáxpade
spoon  mază ttíke
spotted  kdéże
spring (of water)  nísni
springtime  pëttadéttà
squirrel  síka
star  mikkáx'ẽ
stomach  tæe (?).  prob. tãi or ttãi (JOD)
stooed  bax'í (?)
stop  ádistà
storm  petsíni šíke (?)
stove  mază ttátte (?)
strawberry  paštëka.  also mastëka, wastëka (BS)
striped  kdéze
sugar  wažõke skíde
summer  péttà, pe
sun  mj
suspenders  þkhe
sweat  paxítte, baxítte
sweet  skíde.  v. also ž̠ke, žõke
sweet potato  tostítte
swim  idá, aaní (?)
syrup  wažõke skíde kdókdo

T t

tail  sítte
talk  ie
tea  mghíni
teat  mädé (?).  v. mزة
ten  kdébnà
thank you  kaníké.  also ganígë
thirteen  dábnì áknì
thirty  kdébnà dábnì
thousand  hittõka
three  dábnì
throat  tótte
thunder kàń̄ñî. distant
thunder kàno̱ţîke; rolling
thunder, loud clap
kanît tøŋka
tick (insect) ttádażippa
time wída (?)
tired hôţèda
tobacco tanî
today hópade
toe(s) sippóza
toilet paper nîtte gâţî
tomorrow kasánî
tooth hi
toothpick hîgàšogobotte (?)
town ttówâ, ttô
track, footstep síkde
tree hi
tree, wood žà, žô
trousers nîttecîdišî
trunk žâppézi (?)
turkey sîkkattøka
turtle kke
turtle, land kke kđêze
turtle, water kketøcka
twelve nɔpå ákñî
twenty kđêbønà nɔpå
two nɔpå

u u

uncle ittêke
understand ìpåhô
urine, urinate téţè
urine téţè nî

v v

very -hi

w w

walk môñî
walnut, black ttâke
war dance ttokâni oţa (?)
wash kđižá
wash wadîski (?)
wasp hêzikka, hêzika (?)
water nî
watermelon wathô sâkka, wathà sûtta (?)
west môştê
wet stâke, stâha?e (?)
what táttø
wheel okâttøta

where hâkî. where are you
going? hâkî tte; where
have you been? hâkî šî
whiskey nįšįke
white ska
whiteman wajįni
who hówa. who is it? hówa nį
why hónįšta
wild wahókážį
window tti ohąbade
winter pądettą
wolf šóke ttóka. also šóktóka, šóttóka
woman waxóó
wood, tree žą, žą
woodpecker dęzabáxe (?)

Y$v$
yellow zi
yes e; háu, háw
yesterday siótti
you díe
your díttà (alienable). di-
(inalienable)

REFERENCES


Dorsey, James Owen. 1890? Quapaw-English vocabulary. Typescript file slips, approximately 2400 cards. 4000 Dorsey Papers: Quapaw (3.2.4) National Anthropological Archives, Smithsonian Institution.